

## Den Heliga Mässan Inledning

- 2 ...  
...  
**Prästen** ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*  
**F.** Amen.
- 7 ...  
**P.** *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*  
**F.** Och med din ande.
- 12 ...  
**P.** *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*  
**F.** Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.
- 17 ...  
**P.** *Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.*  
**P.** *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*
- 22 ...  
**F.** Amen.  
**P.** *Herre, förbarma dig.*  
**F.** Herre, förbarma dig.  
**P.** *Kristus, förbarma dig.*  
**F.** Kristus, förbarma dig.
- 27 ...  
**P.** *Herre, förbarma dig.*  
**F.** Herre, förbarma dig.
- Lovsång**
- F.** Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.
- 32 Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet. Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig.
- Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.
- 37 Du som borttager världens synder, tag emot vår bön.
- Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.
- Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds
- 42

## La Santa Messa Riti di introduzione

- Antifona d'ingresso** 2  
**Segno della croce**
- Celebrante** ✠ *Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.*  
**Assemblea** Amen.
- Saluto** 7
- C.** *La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.*  
**A.** E con il tuo spirito.
- Atto penitenziale** 12
- C.** *Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.*  
**A.** Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. 17  
**E** supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi, e voi fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.  
**C.** *Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.* 22  
**A.** Amen.  
**C.** *Signore, pietà.*  
**A.** Signore, pietà.  
**C.** *Cristo, pietà.*  
**A.** Cristo, pietà. 27  
**C.** *Signore, pietà.*  
**A.** Signore, pietà.
- Gloria**
- A.** Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà. 32  
Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.  
Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, Signore Dio, 37  
Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;  
tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;  
tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. 42
- Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella

Faderns härlighet.  
Amen.

**Kollektbön**

**P. Låt oss bedja.**  
47 **F. Amen.**

**Ordets liturgi**

2 **Första läsningen**

**Lektor** Så lyder Herrens ord.  
**F. Gud, vi tackar dig.**

**Responsoriepsalm**

7 **Andra läsningen**

**L. Så lyder Herrens ord.**  
**F. Gud, vi tackar dig.**

**Evangelium**

**F. Halleluja.**  
**P. Herren vare med er.**  
12 **F. Och med din ande.**  
**P. Det heliga evangeliet enligt**  
*(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*  
**F. ✠ Ära vare dig, Herre.**  
**P. Så lyder det heliga evangeliet.**  
17 **F. Lovad vare du, Kristus.**

**Predikan**

**Trosbekännelse**

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av  
himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.  
22 Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son,  
född av Fadern före all tid,  
Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud,  
född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,  
på honom genom vilken allting är skapat;  
27 som för oss människor och för vår frälsnings skull har  
nedstigit från himmelen.  
✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande  
av jungfrun Maria och blivit människa.  
Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius  
32 Pilatus, lidit och blivit begravnen.  
På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och  
uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra  
sida  
och skall igenkomma i härlighet för att döma levande  
37 och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände.  
Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som  
utgår av Fadern och Sonen,  
som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och  
förhärligas och som har talat genom profeterna.

gloria di Dio Padre.  
Amen.

**Colletta** 47

**C. Preghiamo.**  
**A. Amen.**

**Liturgia della parola**

**Prima lettura** 2

**Lettore** Parola di Dio.  
**A. Rendiamo grazie a Dio.**

**Salmo responsoriale**

**Seconda lettura** 7

**L. Parola di Dio.**  
**A. Rendiamo grazie a Dio.**

**Canto al Vangelo**

**A. Alleluia!**  
**C. Il Signore sia con voi.**  
**A. E con il tuo spirito.** 12  
**C. Dal vangelo secondo**  
*(Matteo/Marco/Luca/Giovanni).*  
**A. ✠ Gloria a te, o Signore.**  
**C. Parola del Signore.**  
**A. Lode a te, o Cristo.** 17

**Omelia**

**Professione di fede**

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del  
cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.  
Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito  
22 Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli:  
Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero,  
generato, non creato, della stessa sostanza del Padre;  
per mezzo di lui tutte le cose sono state create.  
27 Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal  
cielo,  
✠ e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel  
seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.  
Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu  
32 sepolto.  
Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, è  
salito al cielo, siede alla destra del Padre.

E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i  
morti, e il suo regno non avrà fine.  
Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e  
37 procede dal Padre e dal Figlio.  
Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha  
parlato per mezzo dei profeti.

42 Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka.  
Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse  
och förväntar de dödas uppståndelse och den  
kommande världens liv.  
Amen.

47 **Kyrkans allmänna förbön**

**P.** Herre, hör vår bön.  
**F.** Herre, hör vår bön.  
**F.** Amen.

**Eukaristins liturgi**

2 **Offergåvornas tillredelse**

**P.** Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din  
godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av  
jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss  
Livets bröd.

7 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

**P.** (...)

**P.** Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din  
godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av  
vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt  
oss Frälsningens kalk.

12 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

**P.** (...)

**P.** Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela  
kyrkans offer.

17 **F.** Honom till ära och världen till frälsning.

**Bön över offergåvorna**

**F.** Amen.

**Andra eukaristiska bönen**

**P.** Herren vare med er.

22 **F.** Och med din ande.

**P.** Upplyft era hjärtan.

**F.** Vi har upplyft dem till Herren.

**P.** Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.

**F.** Det är tillbörligt och rätt.

27 **Prefation**

**P.** ...

Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica.  
Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. 42  
Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo  
che verrà.

Amen.

**Preghiera dei fedeli**

**C.** Ripetiamo assieme: Ascoltaci, o Signore. 47

**A.** Ascoltaci, o Signore.

**A.** Amen.

**Liturgia eucaristica**

**Presentazione delle offerte** 2

**C.** Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla  
tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della  
terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,  
perché diventi per noi cibo di vita eterna.

**A.** Benedetto nei secoli il Signore. 7

**C.** (L'acqua unita al vino sia segno della nostra  
unione con la vita divina di colui che ha voluto  
assumere la nostra natura umana.)

**C.** Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla  
tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della  
vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,  
perché diventi per noi bevanda di salvezza.

**A.** Benedetto nei secoli il Signore.

**C.** (Umili e pentiti accogli, o Signore: ti sia gradito  
il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.  
Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni  
peccato.)

**C.** Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

**A.** Il Signore riceva dalla tue mani questo sacrificio a  
lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di  
tutta la sua santa Chiesa.

**Orazione sulle offerte**

**A.** Amen.

**Preghiera eucaristica II** 27

**C.** Il Signore sia con voi.

**A.** E con il tuo spirito.

**C.** In alto i nostri cuori.

**A.** Sono rivolti al Signore.

**C.** Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio. 32

**A.** È cosa buona e giusta.

**Prefazio**

**C.** È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e  
fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni  
luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo 37

## Helig

**F.** Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.  
Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.

32 Hosianna i höjden.

Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.  
Hosianna i höjden.

**P.** Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets  
37 källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa  
gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi  
kropp och blod.

I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick  
sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig  
och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:

42 ✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP,  
SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.

Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig  
åter, gav åt sina lärjungar och sade:

47 ✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT  
BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS  
BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE  
MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA  
TILL MIN ÅMINNELSE.

Trons mysterium.

52 **F.** Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse  
bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.

**P.** Herre, i åminnelse av din Sons död och  
57 uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets  
bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att  
stå inför dig och tjäna dig.

Vi bönfäller dig ödmjukt och ber att vi som får del av  
Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den  
helige Ande.

Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen,

dilettissimo Figlio. Egli è la tua parola vivente, per  
mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato  
a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello  
Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per  
compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, 42  
egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la  
morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero  
di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una  
sola voce la tua gloria.

## Santo

**A.** Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'Universo.  
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.

Osanna nell'alto dei cieli.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Osanna nell'alto dei cieli. 52

**C.** Padre veramente santo, fonte di ogni santità,  
santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito,  
perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù  
Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il  
pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli  
e disse: 57

✠ PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL  
MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese  
62 grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

✠ PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL  
CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA  
ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN  
REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN 67  
MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

**A.** Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo  
la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

**C.** Celebrando il memoriale della morte e risurrezione 72  
del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il  
calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci  
ammessi alla tua presenza a compiere il servizio  
sacerdotale.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e 77  
al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un  
solo corpo.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la  
terra:

81 terra:] Di Domenica: e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale:

62 påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och fullkomna oss alla i kärleken.

Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda  
67 fram inför ditt ansiktes ljus.

Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna  
72 igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din Son.

Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till  
77 evighet.

F. Amen.

...

#### Herrens bön

2 P. På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi säga:

F. Fader vår, som är i himmelen. Helgat varde ditt namn.

7 Tillkomme ditt rike.

Ske din vilja, såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

Och förlåt oss våra skulder,

12 såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.

Och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo.

17 P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu Kristi återkomst.

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

22 **Fridsbön och fridshälsning**

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: "Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er", vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du  
27 som lever och råder från evighet till evighet.

F. Amen.

rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine sacerdotale. 82

Ricordati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere  
87 la luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria. 92

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli del secoli.

A. Amen. 97

#### Riti di comunione

#### Padre nostro 2

C. Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

A. Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome,

venga il tuo regno,

7 sia fatta la tua volontà,

come in cielo, così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano,

e rimetti a noi i nostri debiti

come noi li rimettiamo ai nostri debitori,

12 e non ci indurre in tentazione,

ma liberaci dal male.

C. Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni  
17 turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

A. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

#### Segno di pace

C. Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale  
22 unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

A. Amen. 27

P. *Herrens frid vare alltid med er.*  
F. Och med din ande.  
P. *Låt oss ge varandra fridshälsningen.*

32 **Brödsbrytelse**  
P. (...)

F. Guds lamm, som borttager världens synder,  
förbarma dig över oss.  
37 Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma  
dig över oss.  
Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss  
din frid.  
P. (...)

P. *Se Guds lamm, som borttager världens synder.*  
42 *Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.*  
F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt  
tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.  
P. (...)

**Kommunionen**  
47 P. *Kristi kropp.*  
F. Amen.  
P. (...)

...  
**Bön efter kommunionen**  
52 P. *Låt oss bedja.*  
F. Amen.

**Välsignelse och utsändning**  
2 **Välsignelse**

P. *Herren vare med er.*  
F. Och med din ande.  
P. *Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen  
och den helige Ande.*  
7 F. Amen.

**Utsändning**

P. *Gå i Herrens frid.*  
F. Gud vi tackar dig.  
**Salve Regina**

C. *La pace del Signore sia sempre con voi.*  
A. E con il tuo spirito.  
C. *Scambiatevi un segno di pace.*

**Frazione del pane**  
C. *(Il Corpo e il Sangue di Cristo, uniti in questo* 32  
*calice, siano per noi cibo di vita eterna.)*

A. *Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi  
pietà di noi.*

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi  
pietà di noi. 37

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a  
noi la pace.

C. *(Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per  
volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo* 42  
*morendo hai dato la vita al mondo, per il santo  
mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da  
ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele  
alla tua legge e non sia mai separato da te.)*

C. *Beati gli invitati alla cena del Signore. Ecco* 47  
*l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.*

A. O Signore, non sono degno di partecipare alla tua  
mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

C. *(Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita* 52  
*eterna. Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita  
eterna.)*

**Antifona alla comunione**  
C. *Il Corpo di Cristo.*

A. Amen.

C. *(Il sacramento ricevuto con la bocca sia accolto* 57  
*con purezza nel nostro spirito, o Signore, e il dono a  
noi fatto nel tempo ci sia rimedio per la vita eterna.)*

**Ringraziamento**  
**Orazione dopo la comunione**

C. *Preghiamo.*

A. Amen. 62

**Riti di conclusione**

**Benedizione** 2

C. *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *Vi benedica Dio onnipotente, ✠ Padre e Figlio e*  
*Spirito Santo.*

A. Amen. 7

**Congedo**

C. *La Messa è finita: andate in pace.*

A. Rendiamo grazie a Dio.

**Salve Regina**

2 Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.  
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Salve, Regina, madre di misericordia, 2  
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.  
A te ricorriamo, esuli figli di Eva;  
a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di  
lacrime.  
Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgici a noi gli occhi 7  
tuo misericordiosi.  
E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto  
benedetto del tuo seno.  
O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.